Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
«31» мая 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.01 ПЕРЕДАЧА ЭКСПРЕССИВНОЙ ФУНКЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.01 Передача экспрессивной функции при переводе составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):
Н.Т. Агафонова, канд.филол.наук, доцент, доцент каф. ТиПП

подпись

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.01 Передача экспрессивной функции при переводе утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «27» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «27» мая 2019 г.
Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 от «29» мая 2019 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:
1. Лучинская Е.Н., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ Минздрава России»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

1.2 Задачи дисциплины.

В задачи дисциплины входит:

а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплины базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Практический курс первого иностранного языка» и дисциплин вариативной части «Теория перевода» и «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части цикла «Письменный перевод художественного текста» и «Особенности перевода художественного текста».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	принципы методики переводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе, применять	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		применять основные приемы перевода	перевода	основные приемы перевода	применять основные приемы перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			6
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		**18**	**18**
Занятия лекционного типа		18	18
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		18	18
Выполнение практических заданий		18	18
Подготовка к текущему контролю		17,8	17,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	**час.**	**72**	**72**
	в том числе контактная работа	**18,2**	**18.2**
	зач. ед	**2**	**2**

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	8	2	-	-	6
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	8	2	-	-	6

3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	2	-	-	6
4.	Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода	8	2	-	-	6
5.	Образность в тексте. Фразеологические явления	8	2	-	-	6
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	2	-	-	6
7.	Стилистический отбор слов при переводе	8	2	-	-	6
8.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	2	-	-	6
9.	Передача экспрессивной функции при переводе художественного текста (обобщение и повторение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2	-	-	5,8
	Итого по дисциплине:		**18**	-	**-**	**53,8**

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	3		4
1.	Художественный перевод как искусство.	Понимание подлинника. Вопрос о точности перевода. Переводимость художественных текстов. «Утраты» и «приобретения». Оригинальное интерпретационное творчество.	УО
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	Постижение авторского замысла. Функционально-стилевая типология текста. Общее понятие о тексте как максимальной единицы перевода. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.	УО, ПЗ
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	Тексты, построенные на системе развернутых метафор. Тексты, построенные на основе использования символов или системы символов.	УО
4.	Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода	Типология лексических значений слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты его перевода.	УО
5.	Образность в тексте. Фразеологические явления	Система образов. Средства художественной выразительности. Индивидуально-авторские метафоры. Фразеологизмы. Паремии (перевод пословиц и поговорок).	УО
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого	Перевод «бытовой» прозы. Перевод драматических произведений. Перевод ритмической прозы. Передача экспрессивности	УО

	произведения	при переводе поэзии.	
7.	Стилистический отбор слов при переводе	Выбор слова при переводе. Порядок слов в переводе. Неправильный отбор стилистических средств при переводе. Интерпретационная позиция переводчика.	УО
8.	Основные критерии оценки художественного перевода	Критика художественного перевода. Пять важных задач исследования перевода. Два критерия оценки искусства перевода.	УО
9.	Передача экспрессивной функции при переводе художественного текста	Обобщение и повторение пройденного материала, проведение зачета	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – проверка выполненных практических заданий.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

Занятия лабораторного типа – не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Стернин, И.А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704
2	Выполнение практических заданий	Степанова, С.Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483
3	Подготовка к текущему контролю	Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа;

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа;

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом). Результатом должно стать формирование у бакалавров профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль осуществляется на практических занятиях, проводится в устной форме и предполагает выполнение следующих заданий:

1) ответ на теоретический вопрос по изученному материалу;

2) перевод художественного текста с русского языка на английский / с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности (практическое задание);

Список вопросов для проведения устного опроса:

1. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
2. Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода. Типология лексических значений слова.
3. Образность в тексте.
4. Основные критерии оценки художественного перевода.
5. Различные типы художественных текстов как объекты перевода.
6. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты его перевода.
7. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения.
8. Стилистический отбор слов при переводе.
9. Художественный перевод как искусство. Вопрос о точности перевода и переводимости художественных текстов.
10. Художественный текст как единица перевода. Функционально-стилевая типология текста. Передача экспрессивной функции.

Пример практического задания

Задание 1

Переведите фрагменты художественного текста с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

1) “We WILL know where we have gone - we WILL recollect what we have seen. Lakes, mountains, and rivers shall not be jumbled together in our imaginations; nor when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarreling about its relative situation. Let OUR first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers.”

2) “Of course we'd never met. Though actually, on the stairs, in the street, we often came face-to-face; but she seemed not quite to see me. She was never without dark glasses, she was always well groomed, there was a consequential good taste in the plainness of her clothes, the blues and grays and lack of luster that made her, herself, shine so. One might have thought her a photographer's model, perhaps a young actress, except that it was obvious, judging from her hours, she hadn't time to be either.”

Задание 2

Переведите фрагмент художественного текста на английский язык, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

«В тот миг, когда она увидела письмо, глаза ее сощурились, а губы сложились в тугую улыбку, которая вдруг состарила ее до бесконечности.

– Милый, – попросила она, – открой, пожалуйста, тот ящик и достань мне сумочку. Девушке не полагается читать такие письма, не намазав губы.

Глядя в ручное зеркальце, она мазалась и пудрилась до тех пор, пока на лицо не осталось и следа от ее двенадцати лет. Она накрасила губы одной помадой и нарумянила щеки другой. Подвела веки черным карандашом, потом голубым, спрыснула шею одеколоном, нацепила жемчужные серьги и надела темные очки. Забронировавшись таким образом и посетовав на печальное состояние своего маникюра, она разорвала наконец конверт и быстро пробежала письмо. Пока она читала, сухая, деревянная улыбка на ее лице становилась все тверже и суше.»

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Художественный перевод как искусство. Вопрос о точности перевода и переводимости художественных текстов.
2. Художественный текст как единица перевода. Функционально-стилевая типология текста. Передача экспрессивной функции.
3. Различные типы художественных текстов как объекты перевода.
4. Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода. Типология лексических значений слова.
5. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
6. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты его перевода.
7. Образность в тексте
8. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения
9. Стилистический отбор слов при переводе
10. Основные критерии оценки художественного перевода

Пример практического задания на зачете

1. Переведите фрагмент художественного текста с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

“I know you are different to other women. "My dearest little girl, I loved you. But Now I find that you are too different. Imagine my sadness when I discovered your secrets in the newspapers. I have important plans for the future. I cannot marry a woman like you. I feel very sorry for you and I am not angry with you. I hope you are not angry with me. I must protect my

family and my name. Forget me, beautiful child. I have left New York City and gone home. But I hope that God is always with you and your child.

"What do you think?" she asked.

"It seems quite honest. And he sounds sad," I replied.

"Sad!"

"But you must understand that it's hard for him -"

Holly didn't want to understand anything. But she wasn't angry. "All right, he's not totally bad. He has his reasons to leave. But I did love him." She started to cry.

The Italian women looked angrily at me. I was pleased. They thought Holly loved me. I felt proud.

I offered her another cigarette and she stopped crying. "Thanks, darling. And thanks for being a bad rider. All that exercise did it. Thanks to you, I'm not going into a home for single mothers. The food in those places is terrible. But I've scared the police. 'I lost the baby because your lesbian officer hit me!' I told them. They're going to pay me a lot of money to stay quiet! I'll make sure they do."

2. Переведите фрагмент художественного текста на английский язык, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

«Оступаясь, карабкаясь вверх и вниз по пожарной лестнице между ее квартирой и своей, промокший до костей (и до костей расцарапанный, потому что кот не одобрял эвакуации, тем более в такое ненастье), я отлично справился с задачей и собрал ее пожитки. Я даже нашел медаль святого Христофора. Все было свалено на полу моей комнаты – жалкая пирамида бальных туфель и безделушек, которые я складывал в ее единственный чемодан. Масса вещей не влезла, и мне пришлось рассовать их в бумажные мешки от бакалеи. Я все не мог придумать, как унести кота, но потом сообразил, что можно запихнуть его в наволочку. Почему – неважно, но как-то раз мне пришлось пройти пешком от Нью-Орлеана до Нэнсиз-Лендинг, Миссисипи, – почти пятьсот миль. По сравнению с дорогой до бара Джо Белла это была детская забава. Гитара налилась водой, дождь размочил бумажные мешки, мешки разлезлись, духи разлились по тротуару, жемчуг покатился в сточный желоб, ветер сбивал с ног, кот царапался, кот орал, но что хуже всего – я сам был испуган, я трусил, как Жозе; казалось, ненастная улица кишит невидимками, которые только и ждут, как бы схватить меня и отправить в тюрьму за помощь преступнице.»

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами; не допускает или допускает незначительное количество ошибок при выполнении практического задания (перевод текста).

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответит на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; допускает большое количество ошибок при выполнении практического задания (перевод текста).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393.

2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527.

3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Влавацкая, М. В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 506 с. - (Монографии НГТУ). - ISBN 978-5-7782-1824-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592.

2. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326.

3. Сковородников, А. П. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Электронный

ресурс] : справочник. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2011. — 480 с. — Режим доступа: URL:http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3781.

4. Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483.

5. Стернин, И. А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395.

2. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674.

3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание / под ред. В.М. Алпатова, В.З. Демьянкова, М.Е. Алексеева, Н.С. Бабенко и др. - Москва : РАН ИНИОН, 2012. - № 2. - 184 с. - ISSN 2219-8776 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=133196.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: http://e.lanbook.com

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: http://www.biblioclub.ru/

3. Художественный перевод – особая грань искусства. Особенности и проблемы художественного перевода. http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary**.**

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Для успешного освоения дисциплины студенты должны:

1. Тщательно изучать теоретическую часть дисциплины.

2. Регулярно выполнять художественный перевод текстов, уделяя особое внимание передаче заложенной в тексте оригинала экспрессивности.

3. Выписывать и заучивать незнакомую лексику, встречающуюся в переводимых текстах.

4. Выполнять упражнения и перевод текстов, содержащих тропы, фразеологизмы и другие экспрессивные средства.

5. Анализировать и оценивать собственные переводы.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины: необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок

выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к опросам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При возникновении вопросов, связанных с применением на практике теоретических положений, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/
3. Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./
4. ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/ ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» http://www.biblio-online.ru ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/
10. Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа - ауд. 313 (учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран - 1шт., интерактивная доска - 1шт., акустическая система, интерактивная трибуна - 1 шт.,

		меловая доска - 1шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 343 (учебная мебель (столы, стулья), меловая доска – 1 шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) - 2 шт., ноутбук (Asus - 1 шт.), станция рабочая – 1 шт., магнитофон (Sony – 1 шт.))

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

«Передача экспрессивной функции при переводе»

для студентов факультета РГФ

направления 45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Кубанского государственного университета

Автор-составитель -

канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП Н.Т. Агафонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») факультета Романо-германского филологии дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе». Программа рассчитана на 72 часа учебной нагрузки при обязательной аудиторной учебной нагрузке 18 часов в соответствии с требованиями учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Представленная рабочая программа содержит все необходимые разделы. В программе отражены цели и задачи освоения дисциплины, ее структура и содержание. Все разделы направлены на формирование знаний и умений, в полной мере отвечают требованиям к результатам освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС ВО. В результате освоения дисциплины студенты должны владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а так же основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Каждый раздел программы раскрывает рассматриваемые вопросы в логической последовательности, определяемой закономерностями обучения студентов. В программе указан объём учебной дисциплины и виды распределения учебной работы по часам, указана форма контроля по учебному плану. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы содержит

перечень основной и дополнительной литературы, материально-техническое обеспечение дисциплины способствует проведению всех видов учебной работы.

Разработанные формы и методы позволяют в полной мере осуществлять контроль и оценку результатов обучения (освоенных знаний и умений). Рабочая программа отличается логичностью, последовательностью, разнообразием тем и подходов к проведению занятий. Уровень освоения тем соответствует требованиям стандарта ФГОС ВО.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Передача экспрессивной функции при переводе» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ» Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

«Передача экспрессивной функции при переводе»

для студентов факультета РГФ

направления 45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Кубанского государственного университета

Автор-составитель -

канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП Н.Т. Агафонова,

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и изучается студентами 3 курса факультета Романо-германского филологии направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Учебная дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» в соответствии с учебным планом рассчитана на 72 часа, в том числе 18 часов учебной аудиторной нагрузки и 35,8 часа самостоятельной работы студентов.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые элементы. В ней приводится перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указывается место дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а так же основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач

дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Передача экспрессивной функции при переводе» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России» И.В. Уварова

